

VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE ZE DNE 6. 2. 2020

ZADAVATEL: LETIŠTĚ BRNO a.s.
Sídlem: Letiště Brno – Tuřany 904/1, Tuřany, 627 00 Brno
IČO: 262 37 920
(„Zadavatel“)

ZÁSTUPCE ZADAVATELE: HAVEL & PARTNERS s.r.o., advokátní kancelář
Sídlem: Na Florenci 2116/15, 110 00 Praha 1
IČO: 264 54 807

VEŘEJNÁ ZAKÁZKA:

„Dodávka systému detekce výbušnin pro zapsaná zavazadla (EDS)“, ev. č. VVZ: Z2019-045192

Zadavatel v souladu s ustanovením § 98 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů („ZZVZ“), poskytuje na žádost dodavatele následující vysvětlení zadávací dokumentace:

Vysvětlení č. 1:

Dotaz:

„We are interested in participating in the tender mentioned above hence want to get more information about the same. Considering the geographical constraint of personally reviewing the document, I request you to provide us the following details before we buy the document:

- 1) List of Items, Schedule of Requirements, Scope of Work, Terms of Reference, Bill of Materials required.*
- 2) Soft Copy of the Tender Document through email.*
- 3) Names of countries that will be eligible to participate in this tender.*
- 4) Information about the Tendering Procedure and Guidelines.*
- 5) Estimated Budget for this Purchase.*
- 6) Any Extension of Bidding Deadline?*
- 7) Any Addendum or Pre Bid meeting Minutes?*

We will submit our offer for the same if the goods or services required fall within our purview. Also we would like to be informed of future tenders from your organization. Hence, we request you to add our name to your bidder's list and do inform us about upcoming Projects, Tenders.“

Volný překlad zadavatele:

„Máme zájem o účast v předmětném zadávacím řízení, a za tímto účelem bychom rádi získali více informací. S ohledem na omezenou možnost osobního přezkoumání dokumentů vás žádáme, abyste nám před zakoupením dalších podkladů poskytli následující údaje:

1) Seznam položek, harmonogram, rozsah práce, podmínky účasti, vyúčtování materiálu.

2) Prostou kopii zadávací dokumentace prostřednictvím e-mailu.

3) Názvy zemí, které budou způsobilé k účasti v tomto zadávacím řízení.

4) Informace o zadávacím řízení a zadávací podmínky.

5) Předpokládaná hodnota plnění.

6) Možnosti prodloužení lhůty pro podání nabídek?

7) Jsou k dispozici nějaké doplňující informace nebo zápisy z jednání před podáním nabídek?

Konkrétní nabídku předložíme, pokud požadované zboží nebo služby spadají do naší působnosti.

Také bychom byli rádi informováni o budoucích zadávacích řízeních od vaší organizace. Proto vás žádáme, abyste do seznamu svých uchazečů přidali naše jméno a informovali nás o připravovaných projektech, zadávacích řízeních. “

Odpověď Zadavatele:

Zadavatel s odkazem na čl. 17 zadávací dokumentace uvádí, že oficiálním jazykem pro veškerou komunikaci týkající se záležitostí souvisejících s tímto zadávacím řízením je **český jazyk**, alternativně zadavatel připouští, aby dodavatel komunikoval také ve **slovenštině**.

Co se týče podrobných informací o zadávacích podmínkách, odkazuje Zadavatel na zadávací dokumentaci. Zadávací dokumentace k veřejné zakázce včetně všech příloh, je uveřejněna na profilu zadavatele a současně v elektronickém nástroji E-ZAK, prostřednictvím kterého musí být nabídka do zadávacího řízení podána. Veškeré dodatečné informace k zadávacím podmínkám (vysvětlení zadávací dokumentace) jsou uveřejněna také na profilu zadavatele a v elektronickém nástroji E-ZAK.

Zadavatel pro přehlednost uvádí přesné odkazy na profil a elektronický nástroj.

Odkaz na profil zadavatele: <https://www.profilzadavatele.cz/profil-zadavatele/letiste-brno-a-s-5495/dodavka-systemu-detekce-vybusnin-pro-zapsana-zavazadla-eds-31722/>.

Odkaz na elektronický nástroj zadavatele: https://ezak.e-tenders.cz/contract_display_428.html.

Zadávacího řízení se může účastnit jakýkoliv dodavatel (z kteréhokoliv státu), který splní požadované podmínky účasti a jehož nabídka bude odpovídat zadávacím podmínkám.

Zadavatel neviduje žádný seznam dodavatelů pro účely jejich informování o vyhlášených zadávacích řízeních. Vyhlášená nadlimitní zadávací řízení však lze sledovat v Úředním věstníku Evropské unie pod příslušnými CPV kódy a v případě Vašeho zájmu se do příslušného zadávacího řízení zaregistrovat jako dodavatel.

Za účelem zajištění transparentnosti zadávacího řízení poskytuje zadavatel, ačkoliv k tomu není podle ZZVZ povinen, výše uvedenou odpověď i s volným překladem v anglickém znění.

The Contracting Authority answers:

The Contracting Authority, with reference to Article 17 of the Tender Documentation states, that the official language for all communications relating to matters concerning to this procurement procedure is **Czech**, alternatively the Contracting Authority allows the Contractor to communicate also in **Slovak**.

For detailed information on the tender specifications, the Contracting Authority refers to the tender documentation. The tender documentation, including all annexes, is published on the Contracting authority's profile and at the same time in the electronic tool E-ZAK, through which the tender to the tender procedure must be submitted. Any additional information on the tender specifications (explanation

of the tender documentation) is also published on the Contracting authority's profile and in the electronic tool E-ZAK.

For clarity, the Contracting authority provides precise link to the profile and the electronic tool.

Link to the Contracting authority profile: <https://www.profilzadavatele.cz/profil-zadavatele/letiste-brno-a-s-5495/dodavka-systemu-detekce-vybusnin-pro-zapsana-zavazadla-eds-31722/>

Link to the Contracting authority electronic tool: https://ezak.e-tenders.cz/contract_display_428.html

Any supplier (from any country) who complies with the required conditions of this procurement procedure and whose tender is in accordance with the tender specifications may participate in the award procedure.

The Contracting authority does not register any list of suppliers for the purpose of informing them about announced procurement procedures. However, the above-the-threshold tendering procedure can be observed in the Official Journal of the European Union under the relevant CPV codes. If you are interested, you can participate as a supplier.

In order to ensure the transparency of the award procedure, the contracting authority provides this reply in Czech and with an informal translation in English, despite the fact, that this obligation does not arise from legislation.

S pozdravem

Mgr. Romana Derková, advokátka

HAVEL & PARTNERS s.r.o., advokátní kancelář,
osoba zmocněná zastupovat zadavatele při výkonu zadavatelských činností